

## ENTRE LA PRAGMÁTICA Y LA ENTONACIÓN. REFLEXIÓN CONTRASTIVA EN ITALIANO Y ESPAÑOL

*BETWEEN PRAGMATICS AND INTONATION. CONTRASTIVE REFLECTION AND ITALIAN AND SPANISH*

Investigadores USAL:

Pandolfi, María Emilia (mariaemilia.pandolfi@usal.edu.ar); Luccón, Marco Santiago;  
Vommaro, Gisela; Profiti, Natalia Soledad

**Palabras clave:** Entonación; Pragmática; Obviedad; Didáctica; Formación de traductores y profesores  
**Keywords:** *Intonation; Pragmatics; Obviousness; Didactics; Teacher-training colleges and translation programmes.*

### Resumen

La presente investigación partió de dos fuertes ideas: la primera es que muchos estudiantes hispanohablantes tienden a transferir los patrones prosódicos de la L1 (características melódicas de la lengua materna) a la lengua de estudio; la segunda es que quienes se forman en la enseñanza y en la traducción del italiano cuentan con escaso material didáctico para el aprendizaje de la entonación a partir de contextos concretos de comunicación.

En este marco, la investigación se desarrolló en función de dos objetivos: por un lado, profundizar la relación entre prosodia y pragmática, reparando de manera especial en los enunciados que expresan obviedad y ahondando en el análisis de los sistemas paraverbales (gestualidad, posturas corporales, etc.) que acompañan los indicadores vocales y prosódicos haciendo más efectiva la transmisión del mensaje. Por el otro, diseñar materiales didácticos con el fin de percibir y producir el valor epistémico de la obviedad de los enunciados desde los indicadores acústicos en relación con los contextos de uso y reflexionando sobre los factores del habla emotiva en óptica contrastiva.

En cuanto a la metodología de la investigación, se recogieron 18 muestras de hablantes en italiano y 7 en español procedentes de spots publicitarios, fragmentos de películas y entrevistas con hablantes de cultura media. Se llevó a cabo un análisis acústico de las muestras obtenidas con el software Praat. Se observó que en italiano, contrastivamente con el español, los enunciados de obviedad manifiestan predominantemente un acento nuclear con una pretónica alta seguida de una tónica más baja y exhiben prominencia incluso en palabras no léxicas (artículos, preposiciones, conjunciones); en italiano, además, las postónicas siguen una declinación nunca completamente descendente, dando lugar, de esta manera, a la interpretación implícita o explícita de la obviedad. Por otro lado, en los enunciados de mayor extensión la obviedad puede inferirse a partir de indicios en las sílabas iniciales a través de un pitch que supera el del acento nuclear. La observación comparada de estos enunciados en italiano y español evidenció las diferencias existentes desde su realización entonativa. Si bien en ambas lenguas, y en la mayoría de los casos, estos enunciados tienen lugar en contextos informales, la percepción de la obviedad resulta de indicios prosódicos tempranos en italiano y más tardíos en español.

Sobre la base de estos relevamientos se diseñó un cuadernillo de 10 secuencias didácticas de carácter inductivo, organizadas en unidades funcionales-comunicativas, es decir, todas tienen un objetivo prosódico y otro comunicativo-pragmático, con material de escucha, fases de reflexión intra e interlingüística, momentos de producción y reutilización de las estructuras aprendidas. Se probó uno de los ejercicios con dos grupos diferentes de estudiantes de fonología italiana en el nivel superior. En ambos casos, los estudiantes valoraron el aprendizaje de la lengua como un todo en el que desde la fonética se profundiza la lengua y viceversa.

El conocimiento prosódico-pragmático habilita al hablante a manejar adecuadamente la interacción en los distintos contextos de comunicación así como a apropiarse de los recursos del lenguaje emotivo y de los operadores de cortesía, usufructuando de la potencialidad expresiva de una lengua. Las propuestas didácticas que se diseñaron hicieron visible el vínculo inescindible entre lengua y fonética. No es posible abordar el aprendizaje de una lengua sin asumirla desde sus sonidos y sus posibilidades expresivas, como tampoco es factible enseñar prosodia en los laboratorios fonéticos despojada de su esencia interactiva. Las secuencias didácticas propuestas, en efecto, son actividades de lengua, entendida holísticamente, en las que la fonética, y en particular la prosodia, es una de las vías de acceso.

#### *Abstract*

*This research project is based on two leading ideas: the first one is that many Spanish-speaking students tend to transfer the prosodic patterns of L1 (melodic characteristics of the mother tongue) to L2; the second one is that those who are trained in teaching and translating Italian have little didactic materials available for learning intonation in specific communication contexts.*

*Research was carried out in the pursuit of two goals: on the one hand, to deepen the relationship between prosody and pragmatics, paying special attention to the statements that express obviousness and delving into the analysis of paraverbal systems (gestures, body postures, etc.) that accompany the vocal and prosodic indicators making the transmission of the message more effective. On the other hand, to design teaching materials in order to perceive and produce the epistemic value of the obviousness of statements through the acoustic indicators in relation to the contexts of use, and to reflect on the emotional speech factors from a contrastive point of view.*

*Regarding the methodology, 18 samples of Italian speakers and 7 of Spanish speakers from advertising, films, and interviews with speakers of average cultural level were collected. An acoustic analysis of the samples on the software Praat was carried out. It was observed that in Italian, as opposed to Spanish, statements of obviousness predominantly manifest a nuclear accent with a high pretonic followed by a lower tonic and exhibit prominence even in non-lexical words (articles, prepositions, conjunctions). In Italian, moreover, the post-tonic follows a declination never completely descending, thus giving rise to the implicit or explicit interpretation of the obvious. On the other hand, in longer sentences the obviousness can be inferred from indicators in the initial syllables through a pitch that is higher than that of the nuclear accent. The comparison of these sentences in Italian and Spanish showed differences in intonation. Although in both languages, as in most languages, these statements are more frequent in informal contexts, the perception of obviousness results from early prosodic indicators in Italian and late prosodic indicators in Spanish.*

*Based on this analysis, a booklet of 10 inductive didactic sequences was designed, organized into functional-communicative units: they all have a prosodic and a communicative-pragmatic objective, with listening material, phases of intra and interlinguistic reflection, and moments of production and reuse of the structures learned. One of the sequences was tested with two different groups of Italian phonology students at tertiary level. In both cases, students valued language learning as a whole process, in which language is learned through phonetics and vice versa.*

*Prosodic-pragmatic knowledge enables the speaker to adequately handle the interaction in the different communication contexts as well as to appropriate the resources of the emotional language and the courtesy operators, taking advantage of the expressive potentiality of a language. The didactic proposals designed made visible the inseparable link between language and phonetics. It is not possible to approach the learning of a language without considering its sounds and expressive possibilities, nor is it feasible to teach prosody in phonetic laboratories without its interactive essence. The proposed didactic sequences, in effect, are language activities, understood holistically, in which phonetics, and in particular prosody, is one of the access routes.*